

Erreurs courantes à éviter lorsque l'on rédige en anglais

NB. Les phrases précédées de * sont incorrectes.

Grammaire

- ⇒ vérifiez toujours que vous avez mis un **-s à la 3^{ème} personne du singulier du présent simple** (ex. *he say**S***)
- ⇒ vérifiez toujours la conjugaison des **verbes irréguliers**
- ⇒ attention aux **doubles prétérits** : **didn't wrote* ==> *didn't write*
- ⇒ pensez bien que les **modaux sont suivis de la base verbale** (**can decided* ==> *can decide*)
- ⇒ vérifiez l'ordre des mots : attention, le **complément d'objet direct doit suivre directement le verbe** (*he wrote **the article** last month* et non **he wrote last month the article*).
- ⇒ faites des phrases, évitez les phrases sans verbe **principal** conjugué. Ex. * *this subject is very often mentioned in British newspapers. **For example in the article we read in class last week.***
- ⇒ attention à la **place de l'adverbe**, placé près du verbe. Lorsque le verbe est constitué d'un seul mot, l'adverbe se place avant lui (ex. *He **probably** wanted to know more*). Seule exception, l'adverbe se place après le verbe *to be* (ex. *She was **probably** right*). Lorsque le verbe est en deux parties, l'adverbe se place après l'auxiliaire (ex. *He has **probably** written a dozen articles over the years*)
- ⇒ **JAMAIS de -s aux adjectifs**, ils sont invariables en anglais (**reds hats, tireds men, others men*)
- ⇒ faites bien la distinction entre *he/she* (sujet **animé**) et *it* (**inanimé**). N'oubliez pas d'accorder le pronom avec le nom qu'il remplace. Ex. *I bought a new car ; **it's** the fastest in the neighbourhood.*
- ⇒ les **comparatifs de supériorité** (plus...que) se forment avec *adjectif-er + than* lorsque l'adjectif est court, *more + adjectif + than* lorsqu'il est long (plus de 2 syllabes). Ex. *his last novel is **longer than** the previous one* mais *the article is **more** interesting than what I expected*
- ⇒ les **superlatifs de supériorité** (le plus...) se forment avec *the + adjectif-est* lorsque l'adjectif est court, et *the most + adjectif* lorsque l'adjectif fait deux syllabes ou plus. Ex. *it's **the biggest** mistake I've ever made* mais *he is **the most** enthusiastic supporter in the crowd*
- ⇒ attention aux **relatives** : *which* pour une proposition/un sujet inanimé/ un animal, *who* pour une personne. Ex. *We drove past the bank, **which** was closed for the bank holiday ; the archivist questioned the authenticity of the document, **which** infuriated his superior ; the patron **who** donated this money wanted to remain anonymous*
- ⇒ utilisez la bonne **préposition**, apprenez des tournures par cœur (ex : *to complain **ABOUT** ; to focus **ON** ; to be interested **IN***)

- ⇒ *every* et *each* sont suivis du singulier : ex. *Every person, every day, each dog* (**every people*)
- ⇒ attention à la différence de construction entre *in spite of* et *despite*, qui signifient tous les deux malgré : *in spite of the rain, he went out* mais *he bought a car despite his lack of money*
- ⇒ ne confondez pas *-ed* et *-ing* : ex. *I am very interested in politics* (je suis très intéressé par la politique) mais *he is a very interesting speaker* (c'est un orateur très intéressant)

Vocabulaire et orthographe

- ⇒ Si vous ne connaissez pas un mot, n'utilisez pas le mot français en l' « anglicisant ». Revenez à des mots que vous connaissez, peut-être moins complexes ou percutants, mais corrects. Les **barbarismes** coûtent cher
- ⇒ **variez le vocabulaire**, évitez les « *good/bad* », « *interesting* », « *I like* », « *big/small* », « *afraid* » et autres expressions passe-partout (cf fiche *varier le vocabulaire*)
- ⇒ attention aux **fautes d'orthographe récurrentes** : un seul « t » en anglais à *literature, write* (mais *wriTTen*) ; *which* (**witch, *wich*) ; *to be responsible for* ; *enemy* ; *for example* ; *to lose* (=perdre) et pas *loose* (adjectif qui signifie lâche, desserré) ; *to prove* mais *a proof*
- ⇒ attention dans certains mots en anglais la consonne -n n'est pas redoublée, contrairement au français : *traditional, rational, personal*
- ⇒ **the** *United States, the United Kingdom* (**US, UK, United States*)
- ⇒ n'oubliez pas les **majuscules aux adjectifs de nationalité** : ex. *the French embassy, the American people*
- ⇒ **although** + *sujet* + *verbe* (= bien que) ≠ **also** (= également / de plus) : *although he made a mistake, he never apologized* ; *also, he added that he needed more time to complete the exercise. Although* ne peut pas s'utiliser seul en début de phrase ; pour dire « cependant, néanmoins », utilisez plutôt *yet / nevertheless*
- ⇒ attention à la **punctuation**, qui ne doit être ni absente (n'oubliez pas la majuscule en début de phrase et le point à la fin) ni excessive (* *he said, that he would come* ; **the writer emphasized that : it was a lie*) . Ne séparez pas la phrase principale de ses subordonnées ; par exemple ne mettez pas de point avant *because* dans la phrase suivante : **it took me hours to get there. Because there was a traffic jam.*
- ⇒ **Faux-amis : quelques exemples courants**
 - ability* : capacité, aptitude ≠ habileté : *skill*
 - to achieve* : réussir ≠ achever : *to complete*
 - confidence* : confiance ≠ une confidence : *secret*
 - to deceive* : tromper ≠ décevoir : *to disappoint*
 - to demand* : exiger
 - actual* : réel ≠ *current* : actuel

diffusion (film, chanson...) : *broadcasting*

issue : problème ≠ *issue* : *exit*

novel : roman ≠ nouvelle : *short story*

phrase : expression ≠ *phrase* : *sentence*

to pretend : faire semblant ≠ prétendre : *to claim*

to prevent : empêcher ≠ prévenir : *to warn*

to resume : reprendre, continuer ≠ résumer : *to sum up*

actually : en fait, vraiment ≠ actuellement : *currently, now*

eventually : finalement ≠ éventuellement : *possibly*

comprehensive : détaillé ≠ compréhensif : *understanding*

character : personnage ≠ caractère : *nature*

hazard : danger ≠ hasard : *chance*

⇒ **Niveau de langue** : à l'écrit, évitez les tournures orales et le vocabulaire familier (Ex. *weird, guy, kinda, gonna, wanna, yeah, stuff*)